

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2018年 10月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

10月/Oct.



No.163

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct5,2018

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 秋空の下、まち歩きを楽しみましょう!

西東京市の見どころや歴史・自然、まち歩きのルートなど情報

がいっぱいの「おでかけ図鑑」を見ながら歩いてみませんか。「おでかけ図鑑」は市役所などにあります。

問合せ: 産業振興課 042-438-4041



北多摩TOKYOカードラリー

北多摩地域5市(小平・東村山・清瀬・

東久留米・西東京市)で行う「まち歩きイベント」です。

とき: 10月6日(土)~12月24日(休)

市内のスポットを回りながら、カード集めも楽しみましょう。参加方法や内容は「北多摩TOKYOカードラリー」のHPを見てください。

問合せ: 北多摩TOKYOカードラリー事務局

03-5308-1139

西東京市ホームページ(英語版)/中国語・ハングルはPDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

(홍보 니시도쿄 ) 2018 10 5

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

가 !  
◎니시도쿄시의 볼거리나 역사·자연, 거리 걷기 루트 등의 정보가 가득한 「おでかけ図鑑」(외출도감)을 보며 걸어 보지 않으시겠습니까? 「오데카케즈칸」은 시청 등에 있습니다.

문의: 산업진흥과 ☎042-438-4041

◎키타타마 TOKYO 카드ラリー

키타타마지역 다섯 곳의 시(코다이라·히가시무라야마·키요세·히가시쿠루메·

니시도쿄시)에서 이뤄지는 「まち歩きイベント」(거리걷기이벤트)입니다.

때: 10월 6일(토)~12월 24일(공휴일) 시내의 명소를 돌면서 카드 모으기도

즐거웁시다. 참가방법 이나 내용은 「北多摩TOKYO 카드ラリー-키타타마도쿄카드

ラリー」의 홈페이지를 보십시오.

문의: 키타타마 도쿄 카드 랠리 사무국  
☎ 03-5308-1139



## 西東京市生活信息

(选自西東京市报) 2018年10月5日发行

发行: 西東京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語·韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 秋高气爽, 去街道走一走吧!

参照满载西東京市观光景点以及历史·自然, 街道游览路线等信息的「游览图鉴」, 出门走一走吧。「游览图鉴」放在市政府等处。

咨询: 产业振兴课 ☎042-438-4041

北多摩 TOKYO 卡片拉力赛

在北多摩地区5市(小平·东村山·清瀬·东久留米·西東京市)举行的「街道游览活动」。

时间: 10月6日(星期六)~12月24日(休日)

环游市内的景点同时收集卡片。

参加方法和内容请参照「北多摩 TOKYO 卡片拉力赛」的网页。

咨询: 北多摩 TOKYO 卡片拉力赛事物局 ☎ 03-5308-1139

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

## 2019年4月に小学校へ入学するお子さんは、就学

### 時健康診断を受けてください

就学時健康診断の通知書は、保護者に送ります。

次の人は学校運営課へ連絡してください。

10月10日(水)までに通知書が届かない人。

都合で当日の健康診断を欠席

する人(ほかの学校で受けることができます) 2019年3月31

日までに引っ越しの予定がある人。

持ち物: 就学時健康診断通知書(答える必要があるところは

家で書いてきてください)・ボールペン・上履き・靴を入れる袋

それぞれの学校での受付時間は午後1時30分~1時45分です。

問合せ: 学校運営課 042-438-4073

## 2019年度 保育園などの入園を希望する人へ

対象: 2019年4月から保育園などに初めて入園したい人

(2019年2月3日までに出産予定の人も申込みできます)・

ほかの保育園に変わりたい人

入園申込みの詳しいことは10月19日(金)以降に保育課で

配布予定の書類を見てください。就労証明書は9月25日(火)

から保育課(田無庁舎1階)・市HPで配布しま

す。

問合せ: 保育課 042-460-9842

## 東京都最低賃金の改正

10月1日から時間額985円に改正されました。都内で働く全

ての人に適用されます。

問合せ: 東京労働局賃金課 03-3512-1614

東京働き方改革推進支援センター 0120-662-556

2019 4

취학시건강검진의 통지서는 보호자에게 보냅니다. 다음과 같은 분은 학교 운영과에 연락하십시오. ①10월 10일(수)까지 통지서가 도착하지 않는 분 ②사정상 당일의 건강검진에 결석하는 분(다른 학교에서 받는 것도 가능합니다)

③2019년 3월 31일까지 이사할 예정이 있는 분

준비물: 취학시건강검진통지서(답할 필요가 있는 부분은 집에서 써 와주십시오)・볼펜・실내화・신발을 넣을 주머니 각 학교에서의 접수시간은 오후 1시 30분부터 1시 45분까지입니다.

문의: 학교운영과 ☎ 042-438-4073

2019

대상: 2019년 4월부터 보육원 등에 처음으로 입원시키려는 분(2019년 2월 3일까지 출산예정인 분도 신청할 수 있습니다)・다른 보육원으로 바꾸고 싶은 분

입원신청의 자세한 것은 10월 19일(금) 이후 보육과에서 배포예정인 서류를 봐주십시오. 취로증명서는 9월 25일(화) 보육과(타나시청사 1층)・시홈페이지에서 배포합니다.

문의: 보육과 ☎ 042-460-9842

10월 1일부터 시간액 985 엔으로 개정되었습니다.

도내에서 일하는 모든 분들께 적용됩니다.

문의: 도쿄노동국임금과 ☎ 03-3512-1614

도쿄노동방식개혁추진지원센터 ☎ 0120-662-556

## Health Examination for Children Enrolling Elementary School in April 2019.

A Health Examination Notice will be sent to guardians. Please contact the School Management Section if one of the following points applies to you.

1. The notice didn't get delivered by Oct. 10 (Wed)
2. Unable to attend the scheduled examination. (You can take it at a different school on a different day.)
3. Planning to move by Mar. 31, 2019

Things to bring: School Entrance Health Certificate (Fill out the answers to all the questions at home), a ballpoint pen, slippers and a bag to put your shoes in. The reception time is 1:30~1:45 pm for all the schools.

Inquiry: School Management Section Tel. 042-438-4073

## 2019 Nursery Admissions

Subject: 1. First time application for a nursery from April, 2019 (including expected delivery by Feb. 3, 2019). 2. Wish to transfer to a different nursery.

Please refer to the documents which will be made available after Oct 19 (Fri) at the Nursery Section of the city hall for the details of the application for admission. The form of the Certificate of employment is available on the City HP and at the Nursery Section (Tanashi City Hall 1st fl).

Inquiry: Nursery Section Tel. 042-460-9842

## The Revision of Minimum Wage in Tokyo

Minimum wages of Tokyo are revised. From Oct. 1st it will be 985 yen per hour. It applies to all the workers in Tokyo.

Inquiry: Tokyo Labor Bureau Wages Division. Tel 03-3512-1614

Tokyo Way of Working Reform Promotion Support Center. Tel 0120-662-556



## 2019年4月上小学的孩子, 请接受就学时健康检查

就学时健康检查的通知书邮寄给家长。下列情况的人请与学校运营课联系。①10月10日(星期三)为止没有收到通知书的人

②因故缺席当天健康检查的人(也可以在其他学校检查)③预定于2019年3月31日之前搬家的人

携带物品: 就学时健康检查的通知书(请在家填写好必答内容)・圆珠笔・室内鞋・装鞋用的口袋

各学校的受理时间为下午1点30分~45分

咨询: 学校运营课 ☎ 042-438-4073

## 2019年度希望入保育園等的人

对象: 2019年度4月开始初次上保育園等的人(预定2019年2月3日之前分娩的人也可申请)・想转入其他保育園的人

入园申请的详情, 请参阅10月19日(星期五)之后保育课将发布的文件。就劳证明书9月25日(星期二)开始由保育课(田无厅舍1楼)・市网页发布。

咨询: 保育课 ☎ 042-460-9842

## 東京都最低工资改正

10月1日开始小时工资额改为985日元。适用于都内所有工作的人。

咨询: 东京劳动局工资课 ☎ 03-3512-1614

东京工作方式改革推进支援中心

☎ 0120-662-556



## 少年・少女サッカー教室

~FC東京のコーチが教えます~

とき・対象：11月3日(土) 午前9時~10時30分 小学1年生  
午前11時~午後0時30分 小学2年生 午後1時~2時30分  
小学3年生 午後3時~4時30分 小学4年生 市内在住

ところ：向台運動場 雨天中止 定員：各150人(申込み順)  
申込み：10月21日(日)午後5時までに、スポーツセンター・総合  
体育館・きらっとで申込んでください。持ち物など詳しいことは  
問合せ先(スポーツセンター 042-425-0505)へ。

## 多文化体験 with Kids

### 世界のお手玉とじゃんけんで遊ぼう

とき：11月3日(土・祝) 午前10時30分~正午 ところ：  
イングビル 対象：0歳児~小学校低学年の親子 定員：10  
組(申込みが多い時は抽選)費用：100円(材料費) 2歳以上  
申込み・問合せ：10月26日(金)までにメールで親子の名前・  
子どもの年齢・電話番号を NPO法人西東京市多文化共生セン  
ターへ 042-461-0381 ✉withkids@nimitc.jp

## 西東京市消費生活展

~食や環境をテーマに生活の中で役に立つ知識を紹介~

とき：10月27日(土)午前10時~午後4時30分・28日(日)  
午前10時~午後4時 ところ：消費者センター分館(住吉町  
6-1-5) 内容：パネル展示とクイズラリー・オーガニック野菜  
のすいとん汁(27日午前11時~午後3時 100食まで)・コ  
ーヒーor紅茶とクッキー(28日午前11時~午後3時 100  
食まで)・お茶わんリサイクルや市内産野菜販売

問合せ：協働コミュニティ課 042-438-4046



~FC 도쿄의 코치가 가르칩니다~

때・대상：11월 3일 (토) ①오전 9시~10시30분 초등1년생  
②오전 11시~오후 0시30분 초등2년생 ③오후 1시~2시30분  
초등3년생 ④오후 3시~4시30분 초등4년생 ※시내재주  
곳：무코우다이운동장 ※우천중지 정원：각 150인 (신청  
순) 신청：10월 21일 (일) 오후 5시까지 스포츠센터·  
종합체육관·키라토에서 신청해 주십시오. 준비물 등 자세한  
것은 문의처 (스포츠센터 ☎042-425-0505) 로.

## with Kids

### 가

때：11월 3일 (토·축) 오전 10시30분~정오 곳：잉구  
빌딩 대상：0세아~초등학교저학년의 부모님과 자녀 정원：  
10조 (신청이 많을 때는 추첨) 비용：100엔 (재료비) ※2  
세이상 신청·문의：10월 26일 (금) 까지 메일로 부모님과  
자녀의 이름·자녀의 연령·전화번호를 NPO 법인니시도쿄시다  
문화공생센터로 ☎042-461-0381 ✉withkids@nimitc.jp

~식생활이나 환경을 테마로 생활 속에서 도움이 되는 지식을 소개~

때：10월 27일 (토) 오전 10시~오후 4시30분・28일 (일)  
오전 10시~오후 4시 곳：소비자센터 분관 (스미요시초우  
6-1-5) 내용：판넬 전시와 퀴즈ラリー·오가닉야채수제비국  
(27일 오전 11시~오후 3시 100식까지)·커피 or 홍차와  
쿠키 (28일 오전 11시~오후 3시 100식 까지)·그릇 재활용  
과 시내산야채판매  
문의：협동커뮤니티과 ☎042-438-4046

## Boys and Girls Soccer school

~Coaching by FC Tokyo~

Time and Subject: Nov. 3 (Sat) 9:00am~10:30am 1st grade  
elementary school. 11:00am~12:30pm 2nd grade  
elementary school. 1:00pm~2:30pm 3rd grade elementary  
school. 3:00pm~4:30pm 4th grade elementary school.

City residents only

Place: Mukodai Sports Field. Canceled in case of rain.  
Capacity: 150 children per time period (first come first  
served).

Application: Apply at either Sports Center, General  
Gymnasium or Kiratto by Oct. 21 (Sun) at 5:00pm. Please  
contact the tel. number below for the details, including  
things to bring. Inquiry Sports Center. Tel 042-425-0505

## Multicultural Experience with Kids

Let's play international

### Rock-Paper-Scissors and Bean Bags.



Time: Nov. 3 (Sat, Holiday) 10:30 am~noon. Place: ING bldg.  
Subject: Parent with children age 0~3rd grade elementary  
school. Capacity: 10 pairs of parent and child (lottery when  
more than 10). Cost: 100 yen (material cost)/child older than  
2 years old. Application/Inquiry: E-mail the names of parent  
and child and their ages to NPO Nishitokyo Multicultural  
and International Center by Oct. 26 (Fri). Tel 042-461-0381  
✉withkids@nimitc.jp

## Nishitokyo City Consumer Life Exhibition

~Sharing Useful Daily Life Information on Food and Environment~

Time: Oct 27 (Sat) 10:00am~4:30pm, 28 (Sun)  
10:00am~4:00pm. Place: Consumer Center (6-1-5  
Sumiyoshi-cho) Contents: Panel displays, a quiz, serving  
suitsun soup with organic vegetables (up to 100 bowls, 11:00  
am~3:00 pm on 27th), coffee or tea with a cookie (up to 100  
cups, 11:00 am~3:00 pm on 28th), recycled cups and sales of  
locally grown vegetables.

Inquiry: Community Partnership Section Tel 042-438-4046

## 少年・少女足球教室

~由 FC 도쿄의 教练指导~

时间・对象：11月3日(星期六) ① 上午 9 点 ~10 点 30 分 小学一年级 ② 上午 11  
点 ~ 下午 0 点 30 分 小学二年级 ③ 下午 1  
点 ~ 2 点 30 分 小学三年级 ④ 下午 3 点 ~  
4 点 30 分 小学四年级 ※ 居住在市内  
地点：向台运动场 ※ 雨天中止 定员：各 150 人 (按报名顺序)  
申请：10月21日 (星期天) 下午 5 点截止，请去运动中心·  
综合体育馆·KIRATTO 报名。携带物等详细内容请咨询  
(运动中心 ☎042-425-0505)



## 多文化体験 with Kids

### 一起玩世界的的杂耍游戏包和石头、剪刀、布

时间：11月3日(星期六・祝日) 上午 10 点 30 分 ~ 中午  
地点：ING 大楼 对象：0 岁 ~ 小学低年级的亲子  
定员：10 组 (报名人数多时抽签) 费用：100 日元 (材料费)  
※ 2 岁以上。申请・咨询：10 月 26 日 (星期五) 之前将写上亲  
子的姓名・孩子的年龄・电话号码的电子邮件发往 NPO 法人西东  
京市多文化共生中心 ☎042-461-0381 ✉withkids@nimitc.jp

## 西東京市消費生活展

~以食物和环境为主题介绍实用的生活知识~

时间：10月27日(星期六) 上午 10 点 ~ 下午 4 点 30 分・28  
日(星期日) 上午 10 点 ~ 下午 4 点 地点：消费者中心分馆(住  
吉町 6-1-5) 内容：图板展示和连环猜谜・有机蔬菜的疙瘩汤  
(27 日上午 11 点 ~ 下午 3 点 100 份)・咖啡或红茶和饼干 (28  
日上午 11 点 ~ 下午 3 点 100 份) 饭碗的再利用和出售市内产  
蔬菜 咨询：协动合作社课 ☎042-438-4046

にしとうきょうし みんぶんかさい  
西東京市民文化祭

～ 出会い ふれあい 文化の輪～

今年も 10月20日(土)から、市民の皆さんの作品や演技を発表する市民文化祭があります。市内8つの会場(保谷こもれびホール・コール田無・きらっと・柳沢公民館・西東京市民会館・田無公民館・ひばりが丘公民館・如意輪寺)で見ることができます。詳しいことは市内の公共施設においてある総合プログラムまたは市のHPを見てください。

\* 10月20日(土) 午後2時から保谷こもれびホールで開会のイベントがあります。

\* 10月3日(水) から6日(土)までアスタセンターコートでPRを行います。

日本の文化・伝統を知ることができる良い機会です。是非見に来てください。

問合せ：文化振興課 042-438-4040



Nishitokyo Civic Culture Festival  
～ Finding, Experiencing,  
Linking Cultures ~

Our citizens will present their work and performances from Oct. 20 (Sat). You can find them at 8 different places within the city (Hoya Komorebi Hall, Call Tanashi, Kiratto, Yanagisawa Kominkan, Nishitokyo Civic Hall, Tanashi Kominkan, Hibarigaoka Kominkan, and Nyorinji). For details, please take look at the general

program, which is available at the city's public facilities and on the city's website.

\* Opening event at Hoya Komorebi Hall on Oct 20 (Sat) at 2:00pm.

\* PR event at Asta center court from Oct 3 (Wed)~6 (Sat)

This is a great opportunity to get in touch with Japanese culture and traditions. Please come and experience.

Inquiry: Cultural Promotion Section Tel. 042-438-4040

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time : 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where : Nakamachi Branch Building  
(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

西東京市民文化节 ~相逢 友谊 文化之轮~

今年仍将从10月20日(星期六)开始,举办市民文化节发表市民们的作品和演艺。在市内8个会场(保谷光萌剧场・call 田无・kiratto きらっと・柳沢公民館・西東京市民会館・田无公民館・hibarigaoka (云雀之丘)公民館・如意輪寺)可以观赏。详细请看市内的公共设施处放置的综合节目单,或在市政府的主网页上也能看到,

\*10月20日(星期六) 下午2点开始保谷光萌剧场举办开幕式

\*10月3日(星期三) 开始至6日(星期六) 在ASTA中央大厅举办宣传活动。

这是了解日本的文化・传统的好机会,请务必前来观赏。

咨询 :文化振兴课 ☎ 042-438-4040

올해도 10월 20일 (토) 부터, 시민 여러분의 작품이나 연기를 발표하는 시민문화제가 있습니다. 시내 8개의 회장(호야코모레비홀・콜타나시・키랏토・야기사와공민관・니시도교시민회관・타나시공민관・히바리가오카공민관・노이린지)에서 볼 수 있습니다. 자세한 것은 시내의 공공시설에 놓여 있는 종합프로그램 또는 시의 홈페이지를 보십시오.

\* 10월 20일 (토) 오후 2시부터 호야코모레비홀에서 개최 이벤트가 있습니다.

\* 10월 3일 (수) 부터 6일 (토) 까지 아스타센터에서 PR을 합니다.

일본의 문화・전통을 알 수 있는 좋은 기회입니다. 꼭 보러와주십시오.

문의 : 문화진흥과 ☎ 042-438-4040



니시도교시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간 : am10 ~12, pm1~4, 5~9

장소:나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间 : am10 ~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址 : 中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 424 - 3331)